

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1932-1933		N° 196	
		SEANCE du 3 août 1933	VERGADERING van 3 Augustus 1933
		Zittingsjaar 1932-1933	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention anglo-belge sur la caution « Judicatum solvi » l'assistance judiciaire et la contrainte par corps.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La convention anglo-belge du 21 juin 1922, approuvée par la loi belge du 30 janvier 1924 (1) constitua le premier pas dans la voie du règlement des questions de procédure en matière civile et commerciale dans nos rapports avec la Grande-Bretagne.

Cette convention ne vise que la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves ou exécution des commissions rogatoires. Il est d'autres questions telles que la dispense de caution « judicatum solvi », l'assistance judiciaire, la contrainte par corps qui, depuis longtemps déjà, ont été arrêtées conventionnellement entre la Belgique et la plupart des pays de l'Europe continentale; nos relations de droit privé de plus en plus fréquentes avec la Grande-Bretagne demandaient que ces questions fussent également réglées entre les deux Etats.

Tel est l'objet de la convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre examen. Elle a été signée à Bruxelles le 4 novembre 1932 et est appelée à faire corps avec la convention du 21 juin 1922, l'ensemble des deux arrangements devant constituer en quelque sorte, entre la Belgique et la Grande-Bretagne, un lien analogue à celui existant entre les différents Etats parties à la convention internationale de La Haye du 17 juillet 1905, sur la procédure civile (2).

**

Le titre I, « Préliminaires » détermine la portée des expressions « territoire » et « sujet » de l'une des Hautes Parties contractantes eu égard, pour la première de ces expressions, aux extensions auxquelles la convention pourra

(1) *Moniteur* du 6 mars 1924.

(2) *Moniteur* du 25 avril 1909.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst tusschen België en Groot-Brittannië betreffende de zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis, alsmede betreffende den rechtsbijstand en den lijfswang.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Engelsch-Belgisch overeenkomst van 21 Juni 1922, goedgekeurd door de Belgische wet van 30 Januari 1924 (1), was de eerste stap op den weg naar een regeling der procedurekwesties in burgerlijke en handelszaken ten aanzien van onze betrekkingen met Groot-Brittannië.

Deze overeenkomst heeft alleen betrekking op het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en het vaststellen der bewijzen of de uitvoering van rogatoire commissiën. Andere kwesties, zooals de ontheffing van de zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis, de rechtsbijstand, de lijfswang, zijn sedert lang reeds tusschen België en de meeste landen van het Europeesche vasteland door overeenkomsten geregeld; onze steeds toenemende privaatrechtelijke betrekkingen met Groot-Brittannië vergden dat deze kwesties eveneens tusschen beide Staten zouden geregeld worden.

Dit is het doel der overeenkomst die wij de eer hebben aan uw onderzoek te onderwerpen. Ze werd den 4ⁿ November 1932 te Brussel ondertekend en zal met de overeenkomst van 21 Juni 1922 een geheel vormen, dat tusschen België en Groot-Brittannië in zekere mate denzelfden band moet leggen als dien welke bestaat tusschen de verschillende Staten die partij zijn bij de Internationale Overeenkomst van 's Gravenhage van 17 Juli 1905 betreffende de burgerlijke rechtspleging (2).

**

Titel I (« Voorafgaande bepalingen ») bepaalt de draagwijdte der uitdrukkingen « grondgebied » en « onderdaan van een der Hooge Verdragsluitende Partijen » met het oog, voor de eerste dezer uitdrukkingen, op de uitbreidingen die

(1) *Staatsblad* van 6 Maart 1924.

(2) *Staatsblad* van 25 April 1909.

donner lieu conformément aux articles 7, 8 et 9. Il résulte du § 2 de l'article 1^{er} que la convention sera dès son entrée en vigueur, applicable non seulement aux sujets belges et aux sujets britanniques, mais aussi aux ressortissants des dominions, territoires coloniaux ou sous mandat des deux Parties; les extensions et adhésions prévues aux articles 7, 8 et 9 visent l'application de la convention à ces dominions et territoires mêmes, leurs ressortissants étant immédiatement admis de droit, en quelque lieu qu'ils soient domiciliés, au bénéfice de l'arrangement.

**

Le titre II constitue la partie essentielle de la convention.

Dans un article 2, celle-ci organise la dispense de caution « *judicatum solvi* » qui, comme on le sait, peut être exigée en Belgique des demandeurs étrangers en toutes matières autres que celle de commerce, pour le paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, à moins qu'ils ne possèdent dans le Royaume des immeubles d'une valeur suffisante pour assurer ce paiement ou qu'ils n'aient été autorisés par le Roi à établir leur domicile en Belgique (art. 13 et 16 du Code civil).

Le champ d'application de la dispense dans nos rapports avec la Grande-Bretagne sera très restreint en ce sens que le ressortissant du cocontractant devra avoir une résidence dans le territoire de l'Etat devant les tribunaux duquel il se propose d'intenter son action. Semblable disposition s'écarterait sensiblement de celle consacrée dans la convention de La Haye du 17 juillet 1905 (art. 17) qui se borne à exiger que le demandeur étranger soit domicilié dans l'un quelconque des Etats contractants; c'est que, sous l'empire de cet acte international (art. 18 et 19), comme corollaire à la dispense de caution, la partie actionnée a la faculté d'obtenir, par la voie simplifiée de l'exequatur, le paiement des frais de justice auxquels le demandeur étranger aurait été condamné. Le projet soumis à votre examen ne prévoit pas cette faculté et, dès lors, il a paru utile d'exiger que le demandeur ait tout au moins une résidence dans le pays pour pouvoir y être dispensé de la caution, de façon que la condamnation aux frais et dépens prononcée à sa charge puisse recevoir son exécution dans ce pays.

Par résidence, il ne faut évidemment pas entendre le fait de se trouver simplement de passage dans l'Etat intéressé, pas plus que celui d'y avoir nécessairement un domicile, qui est un droit; le mot anglais « *resident* » et l'expression française « *ayant une résidence* » entendent dire que le demandeur devra être établi de façon régulière et permanente dans cet Etat, ce qui n'exclura pas toutefois une absence momentanée.

Sous réserve de cette condition de résidence, les sujets ou protégés des deux parties seront, en la matière, sur un pied d'égalité avec les demandeurs nationaux.

**

krachtens artikelen 7, 8 en 9 aan de overeenkomst zullen kunnen gegeven worden. Uit § 2 van artikel 1 blijkt dat de overeenkomst, te rekenen van hare inwerkingtreding, toepasselijk zal zijn niet alleen op de Belgische en Britsche onderdanen, maar ook op de onderhoorigen der dominions, koloniale gebieden of gebieden onder mandaat van beide Partijen; de in artikelen 7, 8 en 9 voorziene uitbreidingen en toetredingen beoogen de toepassing der overeenkomst op deze dominions en grondgebieden zelf, terwijl hunne onderhoorigen van rechtswege, waar zij ook gedomicilieerd zijn, onmiddellijk het voordeel der schikking kunnen genieten.

**

Titel II maakt het essentiële deel der overeenkomst uit.

In artikel 2 voorziet deze de ontheffing van de zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis, die, zooals men weet, in België kan geleverd worden van de vreemde eischers in alle andere zaken dan handelszaken, voor de betaling van de uit het rechtsgeding voortvloeiende kosten en schadevergoeding, tenzij zij in het Koninkrijk onroerende goederen bezitten van voldoende waarde om deze betaling te verzekeren of tenzij ze door den Koning gemachtigd werden hunne woonplaats in België te vestigen (art. 13 en 16 van het Burgerlijk Wetboek).

Het toepassingsgebied der ontheffing zal zeer beperkt zijn in onze betrekkingen met Groot-Britannië, in dien zin dat de onderhoorige van den medecontractant een verblijfplaats zal moeten hebben op het grondgebied van den Staat voor wiens rechtbanken hij voornemens is zijn rechtsvordering in te stellen. Deze beschikking wijkt aanmerkelijk af van degene voorzien in de overeenkomst van 's Gravenhage van 17 Juli 1905 (art. 17), die er zich toe beperkt te vergen dat de vreemde eischer in een om het even welke der Verdragsluitende Staten gedomicilieerd zij; dat komt omdat, krachtens deze internationale akte (art. 18 en 19), als gevolg van de ontheffing der zekerheidstelling, de geactioneerde partij het recht heeft langs den vereenvoudigden weg van het exequatur de betaling te verkrijgen van de gerechtskosten waartoe de vreemde eischer veroordeeld zou zijn. Het aan uw onderzoek onderworpen ontwerp voorziet dit recht niet en dienvolgens scheen het gewenscht te vergen dat de eischer ten minste een verblijfplaats in het land zou hebben om aldaar van de zekerheidstelling ontheffen te kunnen worden, zoodat de te zijner laste uitgesproken veroordeeling tot de kosten in dit land uitgevoerd kan worden.

Onder verblijfplaats moet men natuurlijk niet verstaan het feit eenvoudig in den betrokken Staat tijdelijk te vertoeven, evenmin als aldaar noodzakelijk een woonplaats te hebben, wat een recht is; het Engelsche woord « *resident* » en de Nederlandsche uitdrukking « *een verblijfplaats hebben* » betéekenen dat de eischer regelmatig en bestendig in dezen Staat zal moeten gevestigd zijn, hetgeen evenwel een tijdelijke afwezigheid niet uitsluit.

Onder voorbehoud dezer voorwaarde van verblijf, zullen de onderdanen of beschermelingen van beide Partijen, te dier zake, op gelijken voet met de nationale eischers staan.

**

C'est cette assimilation qu'instaure également, en matière d'assistance judiciaire, l'article 3 de la convention.

A la sixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, le délégué britannique a déclaré (actes p. 175) que son pays, non signataire de la convention internationale de 1905 sur la procédure civile, a conclu des conventions bilatérales avec différents Etats, basées en partie sur l'acte de 1905, mais qui ne visent pas l'assistance judiciaire gratuite. Ce n'est pas, ajoutait-il, qu'en Angleterre on ne soit pas libéral, mais les dispositions de la convention de La Haye sont en opposition avec la législation interne du pays.

Celle-ci est très complexe. Le système existant actuellement en Angleterre et au Pays de Galles pour les affaires civiles est entré en vigueur le 6 avril 1926 (ordonnance XVI de la Cour Suprême); il prévoit l'octroi de l'assistance judiciaire devant la « Supreme Court of Judicature » (Haute Cour de Justice et Cour d'Appel) et la « House of Lords » (tribunal suprême d'appel), à toute personne dont les revenus et les ressources ne dépassent pas une certaine somme (généralement 2 livres sterling par semaine et 50 livres d'avoir, non compris les effets d'habillement, les outils professionnels et l'objet du litige) et qui a des motifs raisonnables à faire valoir pour introduire ou défendre l'instance.

La demande d'assistance doit être adressée à un « comité d'assistance aux indigents », organisme officieux composé d'avoués (solicitors) et subventionné par l'Etat; des comités de l'espèce sont établis à Londres et dans quelque quatre-vingts localités de province. C'est ce comité qui, après enquête, désignera le « solicitor » qui se chargera à titre bénévole des intérêts de l'indigent; il délivrera à cet avoué le certificat d'indigence à déposer au greffe de la juridiction saisie, en vue de dispenser l'intéressé des frais de justice.

Pour les affaires criminelles, la question est régie par la loi du 1^{er} août 1930; le certificat d'indigence est, en cette matière, délivré par le tribunal lui-même quand celui-ci estime qu'il est désirable, dans l'intérêt de la justice, d'accorder à l'accusé l'assistance judiciaire pour la préparation et la conduite de sa défense au procès. Indépendamment de cette loi, il existe une vieille coutume suivant laquelle tout détenu a le droit, moyennant le paiement d'une guinée comme honoraires, d'être défendu par un avocat revêtu de la toge et se trouvant au tribunal à ce moment.

Ajoutons qu'en Ecosse, les dispositions législatives qui régissent l'assistance judiciaire aux indigents sont contenues dans le statut de 1424, chapitre 45, dans la loi de 1907 sur les « Sheriff Courts », première session, articles 158 à 169 et dans la loi dite « Codifying Act of Sederunt », livre A, chapitre X. En Irlande du Nord, la matière est régie par les articles 21 à 30 de l'ordonnance XVI des lois de Jurisdiction (Règlement de la Cour Suprême d'Irlande, 1905) et par la loi de 1893 sur les appels « in forma pauperis » (56 et 57, Vic. chap. 22). De plus, en vertu de la

Deze gelijkstelling wordt eveneens, in zake rechtsbijstand, door artikel 3 der overeenkomst ingevoerd.

Op de zesde zitting der Conferentie voor internationaal privaatrecht te 's Gravenhage, heeft de Britsche afgevaardigde verklaard (akten blz. 175) dat zijn land, niet-onder-teekenaar van de Internationale overeenkomst van 1905 betreffende de burgerlijke rechtspleging, met verschillende Staten tweezijdige overeenkomsten gesloten heeft, die gedeeltelijk op de akte van 1905 gegrondvest zijn maar geenszins den kostellozen rechtsbijstand tot doel hebben. Dit wil niet zeggen, voegde hij er bij, dat men in Engeland niet liberaal zou zijn, maar de beschikkingen der overeenkomst van 's Gravenhage zijn in strijd met de binnenlandsche wetgeving van het land.

Deze is zeer ingewikkeld. Het stelsel dat thans in Engeland en in Wales voor de burgerlijke zaken geldt, is den 6^{en} April 1926 in werking getreden (verordening XVI van het Opperste Gerechtshof); het voorziet de verleening van den rechtsbijstand vóór het « Supreme Court of Judicature » (Opperste Gerechtshof en Hof van Beroep) en het « House of Lords » (Opperste Rechtbank van Beroep), aan elken persoon wiens inkomsten en hulpmiddelen een zekere som niet overschrijden (over het algemeen 2 pond sterling per week en 50 pond vermogen, met uitsluiting van de kledingstukken, het beroepsgereedschap en het voorwerp van het geschil) en die gegronde redenen kan doen gelden om het geding in te stellen of verweer te voeren.

Het verzoek om bijstand moet gericht worden aan een « comité voor bijstand aan onvermogenen », een half-officieel lichaam samengesteld uit pleitbezorgers (solicitors) en gesubsidieerd door den Staat; dergelijke comité's zijn te Londen en in ongeveer tachtig localiteiten gevestigd. Dit comitee zal, na onderzoek, den « solicitor » aanduiden die goedgegunst de belangen van den onvermogene zal ter harte nemen; gezegd comité zal aan dezen pleitbezorger het getuigschrift van onvermogen afleveren dat op de griffie van het gerecht waarbij de zaak aanhangig is, dient nedergelegd ten einde den belanghebbende van de gerechtskosten vrij te stellen.

Voor de lijfstraffelijke zaken wordt de kwestie door de wet van 1 Augustus 1930 beheerscht; het getuigschrift van onvermogen wordt in deze zaken door de rechtbank zelf afgeleverd, wanneer deze oordeelt dat het in het belang van het gerecht wenschelijk is aan den beschuldigde den rechtsbijstand te verleen voor de voorbereiding en de leiding zijner verdediging in het geding. Buiten deze wet bestaat er een oude gewoonte volgens welke elk gevangene het recht heeft, mits betaling van een guinée als honorarium, verdedigd te worden door een advocaat in toga, die zich op dit oogenblik ter rechtbank bevindt.

Voegen wij er bij dat in Schotland de wettelijke beschikkingen die den rechtsbijstand aan de onvermogenen beheerschen, bevat zijn in het statuut van 1924; hoofdstuk 45, in de wet van 1907 betreffende de « Sheriff Courts », eerste sectie, artikelen 158 tot 169 en in de wet geheeten « Codifying Act of Sederunt », boek A, hoofdstuk X. In Noord-Ierland is de kwestie geregeld door artikelen 24 tot 30 der verordening XVI van de jurisdictiewetten (Règlement van het Opperste Gerechtshof van Ierland, 1905) en door de wet van 1893 betreffende de beroepen « in forma

loi de 1856, dite « Petty Sessions Clerk Ireland Act » (21 et 22 Vic. chap. 100, sec. 19), il peut être fait remise des sommes dues à titre de droits de timbre si les juges reconnaissent que la partie débitrice est incapable de payer ces frais.

Ce bref examen fait ressortir la complexité de la législation sur la matière chez notre cocontractant et nous montre l'impossibilité qu'il y avait de régler, dans la convention, la procédure à suivre et les documents à produire en vue de l'obtention de l'assistance judiciaire gratuite.

L'article 3 se borne donc à stipuler que le requérant devra se conformer à la loi du territoire dans lequel l'assistance judiciaire gratuite est demandée. Dans le cas d'un de nos nationaux résidant en Grande-Bretagne, celui-ci pourra au besoin recourir aux bons offices de l'Ambassade ou d'un Consulat de Belgique pour le guider dans ses démarches. S'il s'agit d'un Belge se trouvant sur notre territoire, la meilleure voie à suivre sera de transmettre sa demande par l'entremise du Département des Affaires étrangères qui veillera à ce qu'il y soit donné la suite qu'elle comporte. Les documents justificatifs de l'indigence à joindre à cette demande seront évidemment ceux exigés par la loi belge.

Il convient de noter que cet article 3 s'applique tant aux affaires pénales qu'aux affaires civiles et commerciales.

**

L'article 4 de la convention traite de la contrainte par corps.

Ici encore, il y a, entre les deux pays, grande divergence de législations sur la matière et, de plus, dissemblance dans la conception même de la mesure dont il s'agit.

Nous savons que, dans la plupart des pays, la contrainte par corps est supprimée en matières civile et commerciale. En Belgique, la loi du 27 juillet 1871 n'a maintenu cette institution — et encore sous certaines réserves — que pour l'exécution des condamnations aux dommages-intérêts, restitutions et frais qui sont le résultat d'un fait prévu par la loi pénale ou d'un acte illicite, commis méchamment ou de mauvaise foi.

La question est, en Angleterre, réglée par les articles 4 et 5 de la loi de 1869 sur les débiteurs.

La contrainte par corps, telle qu'elle a été maintenue par cette loi, ne constitue pas exactement une peine infligée pour défaut de paiement d'une dette, ni un moyen d'exécution forcée en matière de dettes, mais plutôt une peine encourue pour « désobéissance envers le tribunal » par une personne qui, condamnée au paiement d'une somme d'argent, s'abstient volontairement d'effectuer ce paiement, alors qu'elle en a les moyens. La grande majorité des cas d'application de cette peine vise le non-paiement de sommes dues à titre de pension alimentaire à l'épouse ou aux enfants.

pauperis » (56 en 57, Vic., hoofdstuk 22). Krachtens de wet van 1856, geheeten « Petty Sessions Clerk Ireland Act » (21 en 22 Vic., hoofdstuk 100, sec. 19), kunnen daarenboven de voor zegelrechten verschuldigde sommen kwijtgeshokken worden, indien de rechters oordeelen dat de partij die deze kosten schuldig is, niet in staat is ze te betalen.

Dit kort onderzoek doet het ingewikkeld karakter der wetgeving te dier zake bij onzen medecontractant uitschijnen en toont ons dat het onmogelijk was in de overeenkomst een regeling te voorzien betreffende de te volgen procedure en de over te leggen stukken om den kosteloozen rechtsbijstand te verkrijgen.

Artikel 3 bepaalt dus enkel dat de verzoeker de wet zal moeten naleven van het grondgebied waarin om kosteloozen rechtsbijstand verzocht wordt. Wanneer het gaat om een onzer in Groot-Brittannië verblijvende staatsburgers, zal deze desnoods zijn toevlucht kunnen nemen tot de bereidwillige hulp van de Ambassade of van een Consulaat van België, waar hij de noodige onderrichtingen zal ontvangen. Ingeval het gaat om een Belg die zich op ons grondgebied bevindt, zal het best zijn dat hij zijn verzoek verzendt door de bemiddeling van het Departement van Buitenlandsche Zaken, hetwelk daaraan het vereischte gevolg zal doen geven. De bewijsstukken betreffende het onvermogen, die bij dit verzoek dienen gevoegd te worden, zullen natuurlijk degene zijn die door de Belgische wet geëischt worden.

Er dient opgemerkt dat dit artikel 3 zoowel op de strafrechtelijke als op de burgerlijke en handelszaken van toepassing is.

**

Artikel 4 der Overeenkomst handelt over den lijfswang.

Te dier zake ook zijn de wetsbepalingen van beide landen zeer uiteenlopend en bovendien bestaat er geen overeenstemming wat betreft het begrip zelf van den maatregel waarvan sprake.

Wij weten dat, in de meeste landen, de lijfswang in burgerlijke en handelszaken afgeschaft is. In België heeft de wet van 27 Juli 1871 deze instelling slechts behouden — en dan nog onder zekere voorbehouden — voor de uitvoering der veroordeelingen tot schadevergoedingen, teruggaven en kosten die het gevolg zijn van een door de strafwet voorzien feit of van een moedwillig of te kwader trouw gepleegde ongeoorloofde handeling.

De kwestie is in Engeland geregeld door de artikelen 4 en 5 der wet van 1869 betreffende de schuldenaars. De lijfswang, zooals hij door deze wet behouden werd, is niet precies een straf opgelegd wegens gebrek van betaling eener schuld, noch een middel tot gedwongen tenuitvoerlegging in zake schulden, maar veelmeer een straf opgelopen wegens « ongehoorzaamheid tegenover de rechtbank » door een persoon die, veroordeeld tot het betalen eener som geld, vrijwillig in gebreke blijft deze betaling te verrichten alhoewel hij er de middelen toe bezit. Het meerendeel der gevallen waarin deze straf toegepast wordt, hebben betrekking op de niet-betaling van sommen verschuldigd als uitkeering tot onderhoud aan de echtgenoot of aan de kinderen.

L'article 24 de la convention de La Haye du 17 juillet 1905 contient une deuxième phrase disant qu' « un fait » qui peut être invoqué par un ressortissant domicilié » dans le pays, pour obtenir la levée de la contrainte par » corps, doit produire le même effet au profit du ressort- »issant d'un Etat contractant, même si ce fait s'est » produit à l'étranger. »

On suppose, lit-on à ce sujet dans les actes de la quatrième Conférence de La Haye (p. 100) « qu'un pays contractant a encore la contrainte par corps en matière civile ou commerciale; celle-ci est pratiquée dans les mêmes conditions de droit entre les étrangers et les nationaux... Il peut se faire qu'il y ait un moyen de faire cesser l'effet de la contrainte, par exemple la mise en faillite. Ce moyen est, en droit, accessible aux nationaux et aux étrangers. Il en est autrement en fait. Les nationaux qui ont ordinairement leur domicile dans le pays peuvent y être déclarés en faillite. Au contraire, les étrangers qui ont pu se livrer à des opérations dans le pays, mais qui n'y ont pas leur domicile, ne peuvent pas y être mis en faillite. La déclaration dont ils auraient été l'objet à l'étranger, spécialement dans leur patrie, ne sera pas efficace dans le pays où on veut pratiquer la contrainte par corps à leur égard. » C'est pour corriger ce résultat que la deuxième phrase ci-dessus reproduite a été ajoutée à l'article 24 de la convention de La Haye.

L'article 453 du Code de commerce belge (loi du 18 avril 1851) stipule notamment que le jugement déclaratif de la faillite arrête l'exercice de la contrainte par corps. Par contre, il n'existe pas dans la législation anglaise de disposition analogue. Le fait d'avoir été déclaré en faillite n'a pas pour effet de soustraire une personne à l'exécution d'une ordonnance le condamnant à une peine d'emprisonnement pour défaut de paiement d'une somme due. Cela s'explique si on considère que, comme il l'a été exposé, la véritable cause de l'emprisonnement est le non-paiement intentionnel par le débiteur qui avait les moyens d'acquitter sa dette, non-paiement interprété par la législation anglaise comme désobéissance voulue au tribunal, à cet égard.

Une disposition conventionnelle analogue à la deuxième phrase de l'article 24 de la convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile a donc paru inopportune dans nos rapports avec la Grande-Bretagne. Nous nous sommes bornés à établir en la matière le régime d'assimilation complète aux nationaux auquel nous tendons dans nos relations avec les Etats étrangers.

La convention se termine par un titre III contenant des « Dispositions générales » qui n'exigent aucun commentaire. Notons seulement que la convention ne s'applique, dans le principe, qu'à l'Angleterre et au Pays de Galles, d'une part, à la Belgique, d'autre part, et qu'elle pourra

Artikel 24 der overeenkomst van 's Gravenhage van 17 Juli 1905 bevat een tweeden zin, waarin gezegd wordt dat « een feit dat aangevoerd kan worden door een in het » land woonachtigen onderhoorige om de opheffing van » den lijfswang te verkrijgen, dezelfde uitwerking moet » hebben ten gunste van den onderhoorige van een ver- » dragsluitenden Staat, zelfs indien dit feit zich in het » buitenland heeft voorgedaan. »

In de akten der 4^e conferentie van 's Gravenhage (blz. 100) leest men dienaangaande : er wordt verondersteld « dat een verdragsluitend land nog den lijfswang bezit in burgerlijke of handelszaken : deze wordt toegepast onder dezelfde rechtsvoorwaarden wat betreft de vreemdelingen en de nationalen... Het kan gebeuren dat er een middel bestaat om de uitwerking van den lijfswang te doen ophouden, bij voorbeeld de faillietverklaring. Dit middel kan, in rechte, gebruikt worden door de nationalen en de vreemdelingen. Feitelijk is de toestand gansch anders. De nationalen die gewoonlijk hun woonplaats in het land hebben, kunnen er failliet verklaard worden. De vreemdelingen, die in het land verrichtingen hebben kunnen doen maar aldaar hunne woonplaats niet hebben, kunnen er daarentegen niet failliet verklaard worden. De verklaring waarvan zij in het buitenland, inzonderheid in hun vaderland, het voorwerp zouden geweest zijn, zal niet afdoend zijn in het land waar men te hunnen opzichte den lijfswang wil toepassen ». Om dezen toestand te verhelpen werd de hierboven aangehaalde tweede zin bij artikel 24 der overeenkomst van 's Gravenhage gevoegd.

Artikel 453 van het Belgisch Wetboek van koophandel (wet van 18 April 1851) bepaalt onder andere dat het vonnis van faillietverklaring de uitoefening van den lijfswang stuit. Daarentegen bevat de Engelsche wetgeving dergelijke beschikking niet. De faillietverklaring heeft niet als gevolg een persoon te onttrekken aan de uitwerking eener beschikking waarbij hij veroordeeld wordt tot een gevangenisstraf wegens gebrek van betaling eener verschuldigde som. Dit is verstaanbaar wanneer men nagaat dat, zooals gezegd, de werkelijke oorzaak der gevangenzetting gelegen is in de opzettelijke niet-betaling door den schuldenaar, die de middelen bezat om zijne schuld te vereffenen, welke niet-betaling door de Engelsche wet beschouwd wordt als gewilde ongehoorzaamheid tegenover de rechtbank in dit opzicht.

Het scheen dus ongewenscht in de overeenkomst tot regeling onzer betrekkingen met Groot-Brittannië een beschikking op te nemen die zou overeenstemmen met den tweeden zin van artikel 24 der Overeenkomst van 's Gravenhage van 17 Juli 1905 betreffende de burgerlijke rechtspleging. Wij hebben ons te dier zake gehouden aan het regime van volledige gelijkstelling met de nationalen, zooals wij dit nastreven in onze betrekkingen met de vreemde Staten.

De overeenkomst sluit met een titel III die « Algemeene beschikkingen » bevat welke geen toelichting vergen. Wij doen enkel opmerken dat de overeenkomst in beginsel alleen van toepassing is op Engeland en Wales, eensdeels, en op België, anderdeels, en dat zij mits eenvoudige kennis-

être étendue, par simple notification des Puissances contractantes, à tout territoire se trouvant sous leur autorité, suzeraineté ou mandat.

*
**

Telle est, Madame, Messieurs, dans ses traits essentiels, la convention soumise à votre examen. Elle n'apporte aucune innovation dans les rapports internationaux mais tend à combler une lacune dont souffraient les relations tant d'affaires que de droit privé si fréquentes entre la Belgique et la Grande-Bretagne.

Nous avons la confiance qu'avec nous, vous reconnaîtrez l'utilité de cet arrangement et que vous y réserverez un accueil favorable.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

P.-E. JANSON.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de nos Ministres des Affaires étrangères et de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires étrangères et de la Justice sont chargés de déposer en Notre nom le Projet de Loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention conclue à Bruxelles, le 4 novembre 1932, entre la Belgique et la Grande-Bretagne concernant la caution « judicatum solvi », l'assistance judiciaire et la contrainte par corps, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 juillet 1933.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

P.-E. JANSON.

geving door de Verdragsluitende Mogendheden, uitgebreid zal kunnen worden tot elk grondgebied dat zich onder hun gezag, suzeriniteit of mandaat bevindt.

*
**

Dit zijn, Mevrouw, Mijne Heeren, de hoofdtrekken der aan uw onderzoek onderworpen overeenkomst. Zij brengt geen nieuwigheid in de internationale betrekkingen tot stand, maar heeft ten doel een leemte aan te vullen waaronder de zoo menigvuldige handels- en privaatrechtelijke betrekkingen tussen België en Groot-Brittannië te lijden hadden. Wij vertrouwen dat gij met ons het nut dezer schikking zult erkennen en dat ze bij U een gunstig onthaal zal vinden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Justitie worden gelast in Onzen naam het Wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst gesloten den 4^e November 1932 te Brussel tusschen België en Groot-Brittannië betreffende de zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis, alsmede betreffende den rechtsbijstand en den lijfswang, zal haar geheele en volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 30^e Juli 1933.

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

CONVENTION ANGLO-BELGE SUR LA CAUTION « JUDICATUM SOLVI », L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONTRAINTE PAR CORPS.

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,

désireuses de compléter la Convention conclue entre Elles pour faciliter la procédure en matière judiciaire, qui a été signée à Londres le 21 juin 1922;

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul Hymans, son Ministre des Affaires étrangères;

et

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

Son Excellence le Très Honorable Comte Granville, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, à Bruxelles;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. — PRELIMINAIRES.

ARTICLE PREMIER.

Dans la présente Convention les mots :

1) « Territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » seront interprétés comme signifiant à tout moment tous les territoires de cette Haute Partie contractante auxquels la Convention s'applique à ce moment;

2) « Sujet de l'une (ou de l'autre) des Hautes Parties contractantes » signifieront :

a) A l'égard de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, tous les sujets de Sa Majesté, en quelque lieu qu'ils soient domiciliés, et comprendront toutes personnes se trouvant sous la protection de Sa Majesté, et

b) A l'égard de Sa Majesté le Roi des Belges, tous les sujets de Sa Majesté et les ressortissants du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

OVEREENKOMST TUSSCHEN BELGIE EN GROOT-BRITTANNIE BETREFFENDE DE ZEKERHEIDSTELLING VOOR DE VOLDOENING AAN HET VONNIS, ALSMEDE BETREFFENDE DEN RECHTSBIJSTAND EN DEN LIJFSDWANG.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië,

wensende de tusschen Hen gesloten Overeenkomst ter vergemakkelijking van de rechtspleging, die den 21^e Juni 1922 te Londen geteekend werd, aan te vullen;

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Paul Hymans, Zijn Minister van Buitenlandse Zaken; en

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Zijne Excellentie den Right Honourable Graaf Granville, Zijn Buitengewonen en Gevolmachtigden Ambassadeur te Brussel;

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn aangaande het volgende :

I. — VOORAFGAANDE BESCHIKKINGEN.

EERSTE ARTIKEL.

In deze Overeenkomst zullen de woorden :

1) « Grondgebied van een (of van de andere) der Hooge Verdragsluitende Partijen » opgevat worden als steeds beteekenend al de grondgebieden dezer Hooge Verdragsluitende Partij waarop de Overeenkomst op dat oogenblik van toepassing is;

2) « Onderdaan van een (of van de andere) der Hooge Verdragsluitende Partijen » steeds beteekenen :

a) Met betrekking tot Zijne Majesteit den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië, al de onderdanen van Zijne Majesteit, om het even waar zij woonachtig zijn, en zullen gezegde woorden al de personen omvatten die zich onder de bescherming Zijner Majesteit bevinden, en

b) Met betrekking tot Zijne Majesteit den Koning der Belgen, al de onderdanen van Zijne Majesteit en de onderhoorigen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

II.

ARTICLE 2.

Caution « judicatum solvi ».

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ayant une résidence dans le territoire de l'autre ne seront pas tenus de verser une caution pour garantir le paiement des frais d'instance, si, dans un cas analogue, les sujets de cette dernière Haute Partie contractante n'y sont pas astreints.

ARTICLE 3.

Assistance judiciaire gratuite.

1) Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront admis, dans le territoire de l'autre, au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite de la même manière que les sujets de cette dernière Haute Partie contractante, à condition qu'ils se conforment à la loi du territoire dans lequel l'assistance judiciaire gratuite est demandée.

2) Le présent article s'applique aussi bien aux affaires pénales qu'aux affaires civiles et commerciales.

ARTICLE 4.

Contrainte par corps.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis à la contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure conservatoire, dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante dans le cas où les sujets de cette dernière Haute Partie contractante n'y seraient pas soumis.

III. — DISPOSITIONS GENERALES.

ARTICLE 5.

Les difficultés qui pourraient surgir dans l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

ARTICLE 6.

La présente Convention, dont les textes français et anglais sont également authentiques, sera soumise à ratification. Les ratifications seront échangées à Londres. La Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans après la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a avisé l'autre par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, de son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

II.

ARTIKEL 2.

Zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis.

De onderdanen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen die een verblijfplaats op het grondgebied der andere hebben, zullen niet verplicht zijn een zekerheidstelling te storten om de betaling der gerechtskosten te verzekeren, indien in een soortgelijk geval, de onderdanen dezer laatste Hooge Verdragsluitende Partij er niet toe verplicht zijn.

ARTIKEL 3.

Kosteloze rechtsbijstand.

1) De onderdanen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, op het grondgebied der andere, het voordeel van den kostelozen rechtsbijstand genieten op dezelfde manier als de onderdanen dezer laatste Hooge Verdragsluitende Partij, op voorwaarde dat zij de wet naleven van het grondgebied waar de kosteloze rechtsbijstand gevraagd wordt.

2) Dit artikel is van toepassing zoowel op strafzaken als op burgerlijke en handelszaken.

ARTIKEL 4.

Lijfswang.

De onderdanen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere Hooge Verdragsluitende Partij niet onderworpen worden aan den lijfswang als middel tot tenuitvoerlegging of als maatregel tot bewaring, ingeval de onderdanen dezer laatste Hooge Verdragsluitende Partij er niet aan onderworpen zijn.

III. — ALGEMEENE BESCHIKKINGEN.

ARTIKEL 5.

De moeilijkheden die uit de toepassing dezer Overeenkomst zouden voortvloeien, zullen langs diplomatieken weg geregeld worden.

ARTIKEL 6.

Deze Overeenkomst waarvan de Fransche en de Engelsche tekst gelijke rechtsgeldigheid bezitten, zal aan bekrachtiging onderworpen worden. De bekrachtigingen zullen te Londen uitgewisseld worden. De Overeenkomst zal een maand na den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen in werking treden en zij zal van kracht blijven gedurende drie jaar te rekenen van den datum harer inwerkingtreding. Indien geen der Hooge Verdragsluitende Partijen aan de andere kennis heeft gegeven langs diplomatieken weg, ten minste zes maanden vóór het verstrijken van gezegd tijdperk van drie jaar, van haar voornemen aan de Overeenkomst een einde te stellen, zal deze in werking treden.

ARTICLE 7.

1) La présente Convention s'applique à l'Angleterre et au Pays de Galles. Elle ne s'appliquera pas *ipso facto* à l'Ecosse ni à l'Irlande du Nord ni à aucune des Colonies ou Protectorats de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, ni à aucun territoire se trouvant sous sa suzeraineté ni à aucun des territoires à mandat à l'égard desquels le mandat est exercé par Son Gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté peut en tout temps pendant que la Convention est en vigueur en vertu de l'article 6 étendre, par une notification donnée par l'intermédiaire de son Ambassadeur à Bruxelles, l'application de la présente Convention à l'un quelconque des territoires susdits.

2) La date de l'entrée en vigueur de pareille extension suivra d'un mois la date de ladite notification.

3) Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de l'extension de la présente Convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe (1) du présent article, mettre fin à cette extension en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois.

4) Sauf convention contraire et expresse entre les deux Hautes Parties contractantes, la dénonciation de la Convention conformément à l'article 6 y mettra fin *ipso facto*, en ce qui concerne tous les territoires auxquels son application aura été étendue conformément au paragraphe (1) du présent article.

ARTICLE 8.

1) La présente Convention ne s'appliquera pas *ipso facto* au Congo belge ou aux territoires sous mandat du Ruanda-Urundi; toutefois Sa Majesté le Roi des Belges peut à tout moment pendant que la présente Convention est en vigueur conformément à l'article 6, ou en vertu d'une adhésion prévue à l'article 9, étendre l'application de la Convention à chacun de ces territoires par une notification donnée par la voie diplomatique.

2) Les dispositions du paragraphe (2) de l'article 7 s'appliqueront à ces notifications.

3) Les dispositions des paragraphes (3) et (4) de l'article 7 s'appliqueront à tous les territoires auxquels la présente Convention a été étendue en vertu du paragraphe (1) du présent article.

ARTICLE 9.

1) Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Do-

king blijven tot na het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen van den dag waarop een der Hooge Verdragsluitende Partijen haar voornemen te kennen gegeven heeft er een einde aan te stellen.

ARTIKEL 7.

1) Deze Overeenkomst is van toepassing op Engeland en op Wales. Zij zal « ipso facto » niet van toepassing zijn op Schotland of Noord-Ierland noch op een der Koloniën of Protectoraten van Zijne Majesteit den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië, noch op eenig grondgebied onder Zijne suzeriniteit noch op een der mandaatgebeden ten opzichte waarvan het mandaat uitgeoefend wordt door Zijne Regeering in het Vereenigd Koninkrijk, maar Zijne Majesteit kan te allen tijde, terwijl de Overeenkomst in werking is krachtens artikel 6, de toepassing dezer Overeenkomst uitbreiden tot om het even welk van bovenvermelde grondgebieden, door een notificatie gegeven door bemiddeling van zijn Ambassadeur te Brussel.

2) De datum der inwerkingtreding van dergelijke uitbreiding is vastgesteld op een maand na den datum van gezegde notificatie.

3) Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen kan, op elk oogenblik na het verstrijken van een termijn van drie jaar te rekenen van de inwerkingtreding der uitbreiding van deze Overeenkomst tot om het even welk der in paragraaf (1) van dit artikel bedoelde grondgebieden, een einde stellen aan deze uitbreiding mits langs diplomatieken weg zes maanden vooraf kennis te geven van de opzegging.

4) Tenzij beide Partijen uitdrukkelijk een ander besluit genomen hebben, zal de opzegging der Overeenkomst, overeenkomstig artikel 6, er ipso facto een einde aan stellen wat betreft alle grondgebieden tot dewelke hare toepassing uitgebreid zal zijn overeenkomstig paragraaf (1) van dit artikel.

ARTIKEL 8.

1) Deze Overeenkomst zal ipso facto niet van toepassing zijn op Belgisch Congo of op de grondgebieden onder mandaat van Ruanda-Urundi; Zijne Majesteit de Koning der Belgen kan echter te allen tijde terwijl deze Overeenkomst in werking is overeenkomstig artikel 6, of krachtens een in artikel 9 voorziene toetreding, de toepassing der Overeenkomst uitbreiden tot elk dezer grondgebieden door een notificatie gegeven langs diplomatieken weg.

2) De beschikkingen van paragraaf (2) van artikel 7 zullen op deze notificaties van toepassing zijn.

3) De beschikkingen van paragrafen (3) en (4) van artikel 7 zullen van toepassing zijn op al de grondgebieden tot dewelke deze Overeenkomst krachtens paragraaf (1) van dit artikel uitgebreid werd.

ARTIKEL 9.

1) De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ier-

minions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, peut, à tout moment, pendant que la présente Convention est en vigueur soit en vertu de l'article 6, soit en vertu d'une adhésion donnée conformément au présent article, adhérer, par une notification donnée par la voie diplomatique, à la présente Convention pour un membre quelconque de la Communauté britannique des Nations dont le Gouvernement souhaiterait l'adhésion, mais aucune notification d'adhésion ne pourra être donnée lorsque Sa Majesté le Roi des Belges aura dénoncé la Convention à l'égard de tous les territoires de Sa Majesté auxquels la Convention s'applique. Toute adhésion de l'espèce sortira ses effets un mois après la date de sa notification.

2) Après l'expiration du délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur d'une adhésion donnée en vertu du paragraphe (1) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes peut, en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois, mettre fin à l'application de la présente Convention à tous territoires pour lesquels une notification d'adhésion aura été donnée. La dénonciation de la Convention en vertu de l'article 6 n'affectera son application à aucun de ces territoires.

3) Toute notification d'adhésion faite en vertu du paragraphe (1) du présent article peut comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays pour lequel cette notification est donnée; et toute notification de dénonciation pour tout pays de l'espèce faite en vertu du paragraphe (2) s'appliquera à toute dépendance ou à tout territoire sous mandat qui était compris dans la notification d'adhésion pour ce pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention en textes anglais et français et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Bruxelles, le quatre novembre 1932.

(L. S.) GRANVILLE.

(L. S.) HYMANS.

land en de Overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië, te allen tijde, terwijl deze Overeenkomst in werking is hetzij krachtens artikel 6, hetzij krachtens een toetreding overeenkomstig het onderhavig artikel, tot deze Overeenkomst kan toetreden, door een notificatie langs diplomatieken weg, voor om het even welk lid van het Britsch Commonwealth of Nations waarvan de Regeering de toetreding mocht wensen, maar geen notificatie van toetreding zal gegeven mogen worden wanneer Zijne Majesteit de Koning der Belgen de Overeenkomst opgezegd heeft ten opzichte van al de grondgebieden Zijner Majesteit waarop de Overeenkomst van toepassing is. Dergelijke toetreding zal hare uitwerking hebben een maand na den datum der notificatie.

2) Na het verstrijken van den termijn van drie jaar te rekenen van den datum der inwerkingtreding eener toetreding gegeven krachtens paragraaf (1) van dit artikel, kan elk der Hooge Verdragsluitende Partijen, mits zes maanden vooraf langs diplomatieken weg kennis te geven van de opzegging, een einde stellen aan de toepassing dezer Overeenkomst op al de grondgebieden waarvoor een notificatie van toetreding zal gegeven zijn. De opzegging der Overeenkomst krachtens artikel 6 zal geen afbreuk doen aan hare toepassing op om het even welk dier grondgebieden.

3) Elke notificatie van toetreding gedaan krachtens paragraaf (1) van dit artikel kan omvatten elke onderhoorigheid of elk grondgebied onder mandaat beheerd door de Regeering van het land waarvoor deze notificatie gedaan wordt; en elke notificatie van opzegging voor dergelijk land krachtens paragraaf (2) zal van toepassing zijn op elke onderhoorigheid of op elk grondgebied onder mandaat dat begrepen was in de notificatie van toetreding voor dit land.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden deze Overeenkomst in Engelschen en in Franschen tekst ondertekend hebben en er hunne zegels op geplaatst hebben.

Gedaan in duplo te Brussel, den vierden November 1932.

(L. S.) GRANVILLE.

(L. S.) HYMANS.